

Parlem!

VAI-i QU'AS PAUR!

revista trimestrala auvernhata

No 5

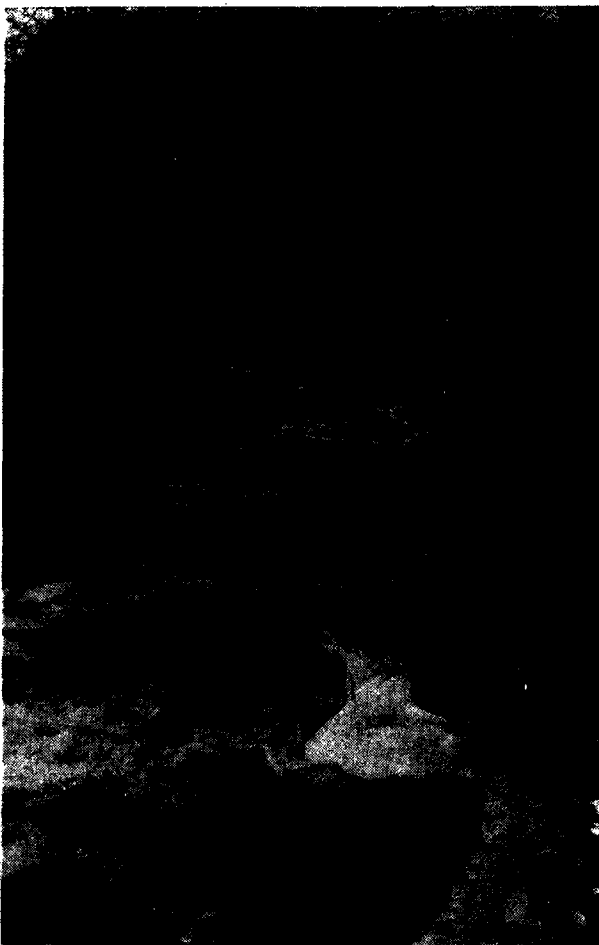
FIUREIR, MARÇ, ABRIAU de 1985

PRETZ: 15 F

**Economia auvernhata
Economia sociala**



**Escriure en Occitan,
autors de
tota la region**



PARLEM VAI I QU'AS PAUR

revista trimestrala auvernhatà
publicada par
l'Institut d'Estudis Occitans

Salle 4
Bibliothèque
63300 THIERS

Directeur de Publication
Josiane Guillot
Comité de Rédaction
Etienne Coudert
Josiane Guillot
Yves Cognéras
Roland Provenchère

Jean Juillard

Illustration

Patrick Gonthier
Daniel Brugès

Pour toute correspondance

Salle 4
Bibliothèque
63300 Thiers
Tél. (73) 80.72.74

Composition
SOPHOCLE, Clermont-Ferrand
Imprimerie

A.C.A.P. (Vertaizon)

Tirage

800 exemplaires

Dépôt légal

1er trimestre 1985

Commission paritaire

n° 66230

Les articles n'engagent que leurs
auteurs. Seul les articles signés
PARLEM engagent la Rédaction.

ESCRIURE EN OCCITAN

Escriure en occitan ! Quò fa moai de detz sègles que tenem de monde par vo foaire. En l'Atge Meian, las letras auvernhatas raièron en tota l'Occitània e delai, en tota l'Euròpa ; Dalfin d'Auvernha, Peiròl, Pèire Cardenal... marquèron la literatura europeèna mèlhs que narma en Auvernha vo fará pas pus jamoi. Au sègle detz e sèt, l'Escòla Clarmontèsa tenia na volontat d'usança de nòstra linga dins 'ta los genres literaris : los Pasturèls, los Laboriós, Bechòt, Champflor... laissèron pro d'òbras, e quant fuguèron marridas ! Trobarètz aquí, vuna de las moai conegudas. Au sègle detz e nòu : Roi e Ravèl, au sègle vint : Vermenosa, Michaliàs, Gibèrt, Vidal e d'autres faguèron viure, en lhors escriuts, nòstra linga e nòstra cultura.

E anueit ! E ben ! ne'n tenem de monde qu'escrivon e dins quel limerò d'aquí de nòstra revista lhís avem feita lhor plaça. Trobarètz de bons tèxtes de Toni Chapús e de Joan Vesòla, de poèsiàs de La Petronilha e puei le fuelheton de la 'nada, le novèu roman dau Felix Daval ; dau sud d'a Orlhac e delh Puei, au nòrd d'ès Tièrn, la linga d'Oc s'escriu.

E au latz d'aquò avem la volontat de dire en occitan, de l'Auvernha vès la Canaquia, de l'Economia au Cinemà, tota los esmaidís de nòstra vida e d'aquelaquí de nòstre monde. Quo fa vun an que vo fasem, que Parlem, jornau d'Auvernha-Bassa e Vai I Qu'as Paur, jornal de Nalta-Auvernha se gorbèron par èstre na revista de tota l'Auvernha, dau Velai e tamben d'endacòm moai, que sem pas chauvins, nautres !

Quo-es vòstra revista, avem mestèir de trestots par nos judar viure, par nos desvorpar, par dire moai moai e mèlhs mèlhs las besonhas dau monde que damoron sobre nòstra tiarra.

Il faut toujours se conformer à sa prononciation propre et la respecter.

VOYELLES

O, Ó : (ou : u) un poton, "un baiser"

Ô : (o) un còp, "une fois"

Parfois, Ô se diphtongue en : (oué/ouo/oua) : un porc, "un cochon".

A féminin final : (o) ou (a) dans le sud (Cantal, Haute-Loire) : la jornada, "la journée".

Dans la région d'Yssingeaux, les finales ADA, EDA sont réduites à AA, EA ; jornada = jorna, feda = fea, "une journée, une brebis !"

E = (é) dans le sud et (e) dans le nord.

DIPHTONGUES :

Elles peuvent changer de prononciation suivant leur place dans le mot : fraire, "frère" ; Frairon, "petit frère".

UÒ : (yo) ; fuòc, "feu" ;

UU : (ylou) ; cuu, "derrière".

CONSONNES :

LH : (ill) la palha, "la paille" ;

NH : (gn) ganhar ; "gagner" ;

J, G : (dj/dz/j) un jo, "un joug" ;

CH : (tch/ts/ch) un chamin, "un chemin".

V, B se prononcent de la même manière dans la majeure partie du Cantal et le Sud-Ouest de la Haute-Loire ; la vacha/vaca, "la vache".

Mouillure des consonnes : (palatisations)

Devant I et U les consonnes peuvent être mouillées : aquí (atyl) ; dire (dyire), la cima (la chima), un libre (œ yibre), la luna (la yuna), curar (tyura), dengús (dendyu) ; il peut en être de même pour les groupes GL, CL : la glèisa "l'église", la clau "la clé" et éventuellement pour : PL, BL, FL. Ces formes ne sont pas générales au domaine et sont très variables dans leurs réalisations.

Consonnes finales : elles ne sont en principe pas prononcées : un prat "un pré" ; seul dans la zone sud du domaine (Aurillac, St-Flour, Saugues, Sud Velay jusqu'au Puy), les S finaux sont prononcés : lo nas, "le nez" ; à peu près dans cette même zone les consonnes dures (t, p, c,) sont uniformément prononcées (t) : un còp, "un coup".

L : entre deux voyelles L simple peut se prononcer (Sud de la Région) : (g/v/r) : la pala, "la pelle" ; quand il est double il se prononce toujours (l) : un dròlle, "un enfant".

En finale il est soit : non prononcé (comme les autres consonnes) soit prononcé (r) dans le Cantal ; il peut aussi avoir évolué vers U, ou LH : un chapèl/un chapèlh, "un chapeau" ; un jal/jalh/jau, "un coq" ; dans la région d'Aurillac on aura : un capèl, un gal.

L'ÉCRIT OCCITAN CLERMONTOIS

JOSEPH PASTUREL

Joseph Pasturel, chantre de l'Eglise de Montferrand, né vers 1610, mort en 1676, est l'un des plus célèbres des écrivains bas-auvergnats du 17ème siècle. Certaines œuvres, tel le «quatrième livre de l'Eneide travesti en auvergnat», sont attribuées tantôt à lui, tantôt à son frère puîné Gabriel. Tous les copistes du début du 18ème siècle s'accordent par contre, pour reconnaître que «l'homme heureux» est de la main de Joseph. Il en est de même du «Coussège» que seuls quelques esprits chagrins ont proposé récemment de lui retirer, jugeant peu digne d'un ecclésiastique un tel libertinage.

Je donne ici ces deux textes dans la graphie traditionnelle de notre langue, le premier d'après l'édition de Thomas, à Riom 1733, le second d'après le manuscrit 711 de la BMIU-Clermont.

Sur le fond, je laisse au lecteur le soin d'apprécier, au-delà de la qualité de la langue, les supports idéologiques de la pensée de Joseph Pasturel.

L'ÒME CONTENT

Qu'aquel-qui zes airós, que de ren ne se mèsia,
Qu'es content de tenir la coa de sa padèla,
E sens s'endardinar mas de ce qu'es chas se
Ne mòrd pas son pan sec,

Qu'atend par se levar la gengolhanta aubada
Que foai tots los matins sa petita moainada,
Qu'ausís chantar son jau, e vèi de son chabet
Son doeire que bul ben,

Que ne crenh ni sarjant, ni parcuror, ni jutge,
Que ne s'esmaïa pas quau que siá que le jutge,
Que n'a ges de papèir par jagossar chascun,
E ne ten ren d'aucun,

Qu'es fòrt de son granèir e dau rang de sa cava,
Que son si bien tenguts que ren ne lai s'embava,
Que se ten un garçon e dos o tres vales
Que n'amon pas le leit,

Que ne chapta jamoai ni bure ni chandiala,
Qu'es content daus abits que sa femna li fiala,
Anfen ne chapta ren de tot ce que li fau,
Mas le fiar e la sau,

Que voai tots los matins pinchar l'aiga benesta,
Puei troba a son retorn chas se la sopa presta
E sens outra façon visita son toret
Embei un troç d'aurec,

Qu'après aver donat bon òrdre a sa familha
Par amassar sens brut quauques liards a sa filha,
Un baston a la man, segut de dos lebres,
Voai veire sos aubres

Quau plaser deu aver un òme de la sòrta,
Que se ten un biau ben alentorn de sa pòrta,
Sens ren deure a Senhor, tot bien quite e tot suau,
Laborar de sos buous.



E d'un luòc eslevat sobre una genta mota,
E d'un luòc escartat de passatge e de rota,
A l'abric dau bisoar, anfen dinc un climat
Ni tròp sec, ni tròp mat,

Quau plaser d'escotar marmotar dinc la prada,
Entre de petits ròcs la clarèta naiada,
Se planjar daus calhós que li fason l'afront
De li ridar le front.

Quau ne charchariá pas une tau solituda,
Onte ren ne respond, mas la filheta muda,
Que rechinha los mots e, quand serion dau rèi,
Vòl totjorn le darrèir,

Ente los auselons disputon embei l'aura,
Que foai mila fredons per lasinar sa flòra
Qu'en revencha d'aquo, tota plena d'amor,
Li foai un lit de flors.

S'es-iau pro sadolat dau plaser de defòra,
Iau torna visitar sa plasantia demòra ;
Mas, davant que d'entrar, s'arresta per ausir
Piuletar sos pousins

Iau torna donc chas se e sens subject de gronha
Troba que sos vales on bien foai sa besonha,
Que sa femna a donat la menla daus cochons
E le gran daus pichons.

Una sèla a la man s'aprocha de son doaire
 Sens s'esmaiar de que sa femna lai foai coeire :
 Si quo zes dau baten, dau brondèl, dau cuòlar,
 O ben si quo-es dau lard.

Dessobre un tranchandor, en la coa de la lòça,
 Iau ne'n tira un talhon, e d'aquo foai sa nòça.
 Las pardritz chas los grands n'on pas tant de succe
 Coma son lard chas se.

Après, en attendant que digestion se fascha,
 De peur que le solelh ne l'enuja e le facha,
 Sobre son cacha-pès, iau compta le bestiau
 Qu'es dedinc son cortiau.

Quo-es 'ma totjorn plaser, daumentre la musica
 D'un dindon, d'un auchon, d'un jau e d'una pica
 Li chanton daus motets de si dròlles acòrds
 Que fon crabar le còr.

Mas ce que moai li plai quo-es son jau e sa pola
 Qu'après aver farcit lhors parpelhs de pamola
 Fason mila façons e de l'ala e dau pè
 D'amor e de respèct

E puei, quand le solelh comença sa rotlèta
 D'una man son bosset, de l'autra sa fiolèta,
 Iau se'n voai s'esvenlar sos quauque grand nugèir
 Par veire son bergèir.

Aquí vos zausiriatz retentir dins la còsta
 Los fredons que tots dos fason embei lhor flauta,
 Quand l'un joa, l'autre attend e puei coma l'ecò
 Flauta solet son còp

Mas quand le trop flautar li secha la cornhòla,
 Iau foai sinhe au bergèir que za dau vin que fiòla
 Que sens outra façon sauta coma un lebrèir
 Per aver part au brèi.

Tèsta a tèsta tots dos, setats en confraires
 Sens socit ni dau temps, ni de los afoaires
 Ilhs levon le bosset e sens tochar au còr
 Le liuron dins lhors còrs.

Cependent le solelh despleja sa tialeta
 Par s'anar repausar dins sa mata cocheta
 La manòbra n'a jaug e tots quiton la man
 En apeitant deman.

Tot s'arriba embei se, puei iau sarra sa pòrta ;
 Iau troba sa moaison coma si lh'èra mòrta,
 Car le brut de sa cort, davant que fascha nèir,
 Dòrm dins son jalinèir

Iau lacha sos mastin, que li fason tau fèsta,
 Que li sauton partot jusca sobre la tèsta.
 Quo-es sa garda e son gait dont iaul es pus segur,
 Que n'es pas le Grand Turc



Sa fumèla l'atend bei la toalha botada.
 Chascun de sos vales za la sopa trampada
 Mas narma n'ausariá foaire anar le culhèir
 Mas quand le Moèstre li-es.

Tant li pòrta d'onor sa petita moainada
 Tanben iau n'entra pas sens-t-aver la 'colada
 Mas quand iaul a sinhat son escuèla de bòsc
 Chascun manja sens peur.

D'autres parpau n'i a pas, mas de bon laboratge
 Com'o fau aumentar le ben dins le moainatge
 Iau marca los endreits, qu'iau vol laisser chaumar,
 E quòs qu'iau vòl fumar.

L'ordre aneissin donat, chascun li ditz : profaça,
 Puei se'n von finament remudar lhor palhasa.
 Sa femna voai davant par eschandir le lèit
 Diu sap quau desgalèir !

Vejatz-quí los plasers de la vida rustica
 E qu'aprocha le moai de la vid'angelica :
 N'aver mestèir de ren e viure sens passion
 D'amor e d'ambicion.

Los grands ne taston pas los plasers de la vida,
 Entre tant de tracas la jòia zes banida ;
 L'enveja, le socit, l'ambicion e l'amor
 La chaçon de la Cort.

Quo n'es mas par semblant quand lha lai se foai veire
 Com'òm trompa un efant dedins un roge veire.
 Vo n'i a mas la moaison de mon òme content
 Ente lh'i es en tot temps.

Aquí le trop grand brut n'eissorba las aurilhas,
 Aquí l'òm ne crenh ren de l'onor de la filha
 Aquí l'òm crenh ben moai le ravatge dau lop
 Que la man dau filòs

Anfen aquo-es le luòc ont le repaus abita
 Onte le vrai plaser sens fardar se debita
 Onte l'òm dòrm sens peur d'aver de faus vesins
 Ni moai trop de cusins.

Aquí l'òm ne vèi pas foaire la chatamita,
 Par aumentar d'un gran l'estat e la marmita
 Narm'aquí n'es subjèct de dostar le chapèl
 Ni de foaire le pé.

eirós : urós, airós
 meslar : mesclar
 s'endardinar : s'inquiéter, s'embarasser
 gengolhar : jangolhar, gazouiller, bruire
 moainada, mainada : enfants, maisonnée
 chabet : chevet
 doeire : doire, marmite
 parcuror : procuror, par métathèse
 s'esmaiar : s'émouvoir
 jagossar : attraper, tromper
 s'embavar : se salir (à l'origine de bave)
 pinchar : piquer, ici toucher
 toret : clef du tonneau
 aurec : croûte de pain
 suau : tranquille
 bisoar : vent froid
 mat : moite, humide
 brei : partie liquide de la soupe (Michalias)
 la filheta muda : l'ecò
 lebres : labrits ?
 lasinar : amuser (lutiner ?), de leser : loisir, plaisir
 menla : pâtée
 brondèl : préparation à base de pain

tranchandor : assiette de bois plate sans bord
 lòça : louche
 succe : succès
 cacha-pès : banc de pierre dans la rue ou dans une cour
 auprès de la porte d'une maison
 daumentre : pendant que
 cortiau : cour, ensemble de bâtiments
 pica : petite poule, poulette
 auchon : petit de l'aucha
 parpelhs : poils des paupières
 pamola : orge
 fioleta : petite fiole
 s'esvenlar : s'allonger
 fiular : enivrer
 cor, coret : tuyau ou ouverture du baril
 jalinèir : poulailler
 'colada : accolada
 sinhar : ici, faire le signe de la croix sur son assiette
 aneissin : ainsi
 profaça : compliment, félicitation, souhait de prospérité
 eschandir : réchauffer
 desgalèir : réjouissance, plaisir
 eissorbar : assourdir

Le Cossège

*Prêtex-le moi ce moment d'audience
 Que je demande avec tant d'insistance
 Puis vous verrez l'épreuve de ma foi,
 Et pour parler d'une franchise extrême,
 Si vous avez je ne sais quoi que j'aime,
 Prêtex-le moi.*

*Par quo d'aquí vos sètè na fina espleita
 Mas vos avetè afoaire emb una adreita
 Par m'afadar levatè-vos pus matin.
 Vos sètè gentil, vos avetè biau lingatge
 Mas vos n'auretè jamoai mon piucelatge
 Par quo d'aquí.*

*Qu'en ferèz-vous ? Il faut que je m'explique,
 Puisque l'amour sensiblement me pique,
 Ne trouvant point de remède plus doux.
 Accordèz-moi cet heureux avantage
 Car aussi bien de votre pucelage
 Qu'en ferèz-vous ?*

*Vos xò prendretè coma xò vodretè prendre
 So xai rason, monsieur de me desfendre.
 Quitatè m'aquí quel lingatge laudrèir.
 So sèi pas filha a balhar mon bagatge,
 Mas si vos sètè un òme de coratge
 Vos xò prendretè.*

L'ECONOMIA SOCIALA

Quand nòm parla d'economia sociala, nòm tòca doàs organisacions : las associacions e las cooperativas. Darrèr quels dos mots, anuèit, s'escònd pus le socialisme utopic dau sègle passat, mas un novèl biais de concèbre e d'organisar sa vita, naissut de la crisa economica e de l'analisa d'aquelas darnièras annadas sobre le trabalh, feita par daus partits, daus sindicats, los «alternatifs», los ecologistas.

Qu'es un movament enquèra pauc organisat, que fai pas bien parlar de se, mas que faudrà prèner en consideracion par sautar de la crisa.

En Auvèrnha, avem 'gut l'enveja de montrar dos exemples bien diferents d'aquela necessitat de l'economia sociala, a través una empresa de Senta Florina que los trabalhaïres fan viure maugrat los patrons e los poders publics, (avem rescontrat un delegat sindical), e maitot la «Botica de gestion» de Clarmont, referença de la vita associativa e cooperativa dau país clarmontès.

Mélius Manutention : une entreprise qui se cherche

♦ Parlem Vai-I-Qu'as Paur : le projet de SCOP pour Mélius Manutention avait-il pour but de récupérer une entreprise en faillite ?

B. Chirand : c'est bien ça, le jour où Mélius Manutention a déposé son bilan, instantanément nous avons essayé de chercher une solution industrielle, et elle passait, soit par un repreneur sérieux, soit par la constitution d'une SCOP... On ne croyait pas tellement à la reprise, dans le contexte d'alors : toutes les entreprises fermaient. Vu qu'on avait quand même un petit capital provenant des indemnités de licenciement, on a eu l'intention de le mettre dans cette SCOP, de façon à redémarrer immédiatement. On s'est rendu compte tout de suite qu'au niveau des élus, cette idée de SCOP n'était pas crédible à leurs yeux... On a vu qu'on n'aurait rien par une SCOP, ils n'accordaient aucun crédit à la SCOP Mélius.

♦ P. VIQP : pas d'aide au niveau départemental, régional, voire national, à la création d'une SCOP ?

B. Chirand : non, on n'a eu aucune aide. On nous a dit : «Pas question, votre idée de SCOP ne tient pas la route, le dossier n'est pas assez solide !». Tous les arguments étaient bons pour démolir le projet de SCOP que nous avons élaboré. Partant de là, une solution a été présentée par le secrétariat du CORRI en relation avec le Conseil Régional : c'était la constitution, avec la venue d'un homme choisi par eux, d'une société anonyme, dont le capital social aurait été apporté par les travailleurs ; chose qui a été faite. Ça a été un fiasco total, pour la bonne raison que l'homme choisi par ces organismes n'avait aucune capacité en matière de gestion : il voulait diriger seul, contrairement à l'idée de SCOP, où il y a autogestion. Résultat : nous nous sommes trouvés dans une même situation qu'une SA classique, à savoir un patron qui cherche des super-profits.

♦ P. VIQP : qu'est-ce qu'une Société Anonyme à Participation Ouvrière ?

B. Chirand : c'est une Société Anonyme où ce sont les travailleurs de l'entreprise qui financent le capital social. C'est une forme de société d'avenir, à mon avis, tout comme la SCOP. Il faut faire la différence entre la SCOP et la SA où les ouvriers participent au capital. Dans une SCOP, quel que soit l'apport au capital social, 1 homme égale une voix, et dans une SAPO, c'est en fonction du nombre de parts d'actions, au prorata que les voix sont distribuées lors des assemblées périodiques des actionnaires... C'est pareil pour la distribution des bénéfices éventuels...

♦ P. VIQP : dans le cas d'une création de SCOP, quels seraient les rapports patron-syndicat (CGT) ?

B. Chirand : je veux tout de suite dire l'importance d'un syndicat dans une SCOP. Il s'est passé une chose dans la SAPO, il n'y avait plus d'organisation syndicale, donc il n'y avait qu'un seul homme qui dirigeait, sans qu'on puisse lui demander des comptes : c'est grave parce que tout homme peut se tromper (ça a été le cas), s'il n'y a pas vigilance de la part d'une organisation syndicale... Que ce soit en SCOP, en SA, les informations de la base ne remontent pas toujours jusqu'à la direction ; il faut une hiérarchie, il y a des problèmes sociaux...

♦ P. VIQP : de ce point de vue là, le syndicat, même en SCOP, a encore sa raison d'exister, et il peut y avoir des conflits ?

B. Chirand : il peut y avoir des conflits, le dialogue est ouvert, mais à tout moment il peut y avoir blocage. Chaque homme a son mot à dire dans la société, les organisations syndicales sont là pour éviter ce genre de situations qui vont à l'encontre des SCOP. Il est évident qu'en 81 la CGT n'était pas tellement favorable aux SCOP... Elle s'en désintéressait, probablement, mais après 81, vu le nombre de fermetures d'entreprises, il a fallu rechercher des solutions industrielles...

♦ P. VIQP : après 81, on avait peut-être à faire face à une situation ponctuelle ; mais une SCOP est-elle l'avenir, à votre avis, dans toute situation ?

B. Chirand : c'est l'avenir, parce qu'un ouvrier qui a des intérêts dans sa boutique, cherchera à faire un effort supplémentaire au niveau technique. Il cherchera à évoluer, pour l'intérêt de son entreprise. Il y a un marché à prendre. Dans le redémarrage de l'usine, il y a eu des heures supplémentaires de faites non rémunérées, les gens ne regardaient plus le temps, les horaires qu'ils faisaient ; s'il fallait travailler le dimanche pour finir une commande, on venait le dimanche ! J'ai vu des dessinateurs prendre les manettes, quand ça coinçait : c'est «un pour tous, tous pour un», finalement. C'est un homme qui a fait dérailler la machine...

♦ P. VIQP : comment voyez-vous maintenant l'avenir et l'entreprise ?

B. Chirand : actuellement, l'entreprise fonctionne comme une SCOP : celui qui la dirige rend compte de tous les problèmes de gestion, de technique, à l'ensemble des travailleurs : l'OS est au courant de la gestion, du carnet de commandes, et du prix de la pièce

qu'il fabrique ; ça, je le souligne, ça n'existe pas dans les sociétés classiques. Et il cherchera en tant que participant au capital à en diminuer le coût, d'une part par son travail, d'autre part par ses idées...

Un exemple frappant de «un pour tous, tous pour un» : quand il y a eu le règlement judiciaire, malgré le passif, pour éviter la liquidation des biens, il s'est produit une chose rarissime : un auto-licenciement. C'est-à-dire que nous nous sommes tous retrouvés un jour à dire : voilà, l'entreprise n'existe plus, elle peut être viable à 30 personnes. Qu'est-ce qu'on fait ? Cinq personnes ont été désignées par l'ensemble des travailleurs, toutes classes confondues, pour désigner 30 personnes pour redémarrer ; et tout le monde a consenti... L'entreprise actuellement est composée de salariés et de non salariés, on ne dissocie pas les gens qui ont été licenciés de l'entreprise. Il est de plus en plus question de SCOP : on a vécu une expérience catastrophique, parce qu'on n'était pas suffisamment averti, on ne s'est pas senti concerné en matière de gestion... on s'est un peu trop cantonné au niveau technique, je crois que ça a été la grosse erreur.

Entrevista I.C.

La boutique de gestion

Née au moment où l'économie sociale avait le vent en poupe du côté de l'actuel gouvernement, fin 1982, la Boutique de Gestion de Clermont n'a sûrement pas encore atteint la notoriété régionale qu'elle mériterait. En revanche, sur Clermont et ses alentours urbanisés, elle a pour une bonne part réalisé un de ses objectifs, à savoir «participer à l'analyse d'une économie différente, une économie de petite taille, poursuivant des objectifs participatifs et s'efforçant de produire des biens et des services socialement et culturellement utiles», autant que de créer des emplois chiffrables. En effet, elle tire sa raison d'être d'une société en crise qui engendre le chômage – provoquant une déqualification donc une dévalorisation du travail – les obstacles administratifs, juridiques, financiers aux initiatives créatrices, le peu de confiance dans la vie associative et coopérative.

Association loi 1901, la Boutique de Gestion est partie du constat qu'il n'existait aucun service pour les demandeurs d'emploi voulant accéder à des responsabilités de création d'activités, ayant par là besoin d'aide pour monter les dossiers (juridiques, fiscaux...). Elle a été naturellement amenée vers l'économie sociale, et vers un apprentissage pédagogique des services qu'elle fournit.

En 1983, elle devient point d'accueil de l'Agence Nationale à la Création d'Entreprises. Elle est en outre

adhérente du Comité de Liaison des Boutiques de Gestion, réseau national mis en place en 1980, dont les objectifs sont définis par une charte. Précisons que, comme d'autres associations, la Boutique de Gestion clermontoise a eu droit à un beau suspense en 1984 dans l'attente de ses subventions au fonctionnement, que la décentralisation avait bouleversées.

«Vous avez un projet de création d'activité, de service, d'emploi ; vous désirez monter une entreprise différente ? Passez à l'Acte» (Association Auvergnate pour l'Activité et l'Emploi en économie sociale, nom propre de la Boutique de Gestion). Là, on vous questionnera, on mènera une réflexion sur des choses auxquelles on ne réfléchit pas toujours quand on compte vivre d'un projet associatif (la promotion, la pub par exemple). Et si le projet tient la route, on vous aidera à démarrer, en vous facilitant la recherche des statuts juridiques adaptés, le financement, la comptabilité entre autres. On maintiendra un contact permanent avec vous, la sensation d'isolement étant bien souvent le lot de ceux qui entreprennent un projet : la Boutique de Gestion se veut d'être un lieu convivial.

Etant une association, la Boutique de Gestion demande d'adhérer pour profiter de ses services (bien qu'une première consultation soit gratuite). Ensuite, les prix sont fixés en fonction des possibilités du demandeur, et les services sont dans certains cas gratuits, la Boutique ne recherchant pas le profit.

L'Atelier Populaire d'Initiation à la Mécanique Automobile (APIMA) est un exemple type entrant dans l'économie sociale : une association, qui plus est qui a des objectifs pédagogiques, dont la Boutique de Gestion a aidé le démarrage et qu'elle suit régulièrement. De même s'est-elle occupée de la comptabilité de «l'Oeil Ecoute», association culturelle clermontoise qui prenait de l'ampleur ces dernières années, sans parvenir à équilibrer ses comptes.

Pour conclure, regrettons que la Boutique de Gestion n'ait guère pour l'instant la possibilité d'agir en milieu rural, connaissant peu le terrain. Ses tentatives d'implantation sur chacun des trois autres départements auvergnats ont d'ailleurs été un échec. D'un autre côté, souhaitons longue vie à une association qui tire sa spécificité d'une nouvelle conception de la situation économique : elle s'adresse à tous ceux qui veulent créer un emploi, alors même que le chômage chronique de ces temps de crise désespère tous ceux qui attendent un emploi des organismes officiels.

Y.C.

Boutique de Gestion, 18 bis rue Gautier de Biauzat, 63000 Clermont-Ferrand, tél. (73) 36.74.64.

CARNAVAL A SANT-FLOR

I a una passada que se fasiá pas plus lo carnaval a Sant-Flor. Per 1985 una dotzena d'associacions de la viala decidèron de zo tornar faire lo sabte 9 de març.

I aurá de monde dins las charreiras dels quartiers de la viala e de Fridèira (faubourg). L'òme de palha cramará davant la catedrala da Sant-Flor e totes les mascas anaran a Bessaveta per lo bal mascat del ser ame bostifalha, vinassa, musicas e danças. Chal esperar que les englès n'en profitaran pas per rentrer dins la viala coma z-avián ensajat de zo faire al moien-atge !

P.B.



CINÉMA

Du 30 mars au 2 avril au «Centre Cultural Occitan de Picapoi», destiné aux écrivains critiques, animateurs culturels, cinéastes, un stage de formation à l'écriture de scénario.

Le stage est organisé par l'IEO National et les Ateliers Cinématographiques Sirventès. Les thèmes abordés seront : la place du scénario dans le processus filmique, les conceptions scénariques, la spécificité d'un cinéma «occitan», la langue occitane et l'audiovisuel.

Du cinéma à la télévision, il est important qu'aujourd'hui des occitanophones acquièrent une formation à ces techniques.

Information IEO Auvergne - IEO Nationale.

J.J.

Las Assisas Regionalas del Desvolopament e de la Planificacion

Revue d'Auvergne

N° 4/1983

N° 1/1984

Dos exemplaris de la «Revista d'Auvèrnha» consagrats a-n-aquelas Assisas.

Se tenguèron de novembre 1982 a mai 1983 dins onze luòcs de la region Auvèrnha.

* Qualquas chifras : 3000 participants (de 400 a Orlhac daica 100 a Vichei), 2400 dins las comissions : agricultura ; industria ; comèrce, artisanat, torisma ; activitats socio-culturalas.

* En mesme temps que lo Conselh Regional trabalhava a l'elaboracion del Plan Regional 1984/88 a partir de setembre 1982, aquelas Assisas deviaun z-èsser una consultacion de las fòrças «vivas» de la region : elegits, associacions, organisacions socio-professionalas, sindicalas, partits politics e individuals.

Lo bacin d'emplec

Lo nivèl de dialògue chausit saguèt lo «**bacin d'emplec**» : zòna d'equilibri entre l'emplec e la residèncià : 18 bacins d'emplec en Auvèrnha per 11 Assisas per ne'n limitar lo nombre : podriam respondre qu'es malaisat de botar dins lo mesme sac Tiern e Ambert, Mauriac e Sant-Flor e de parlar de Mauriac (costat Champanhac, Ides) sans parlar de Bòrt qu'a lo desonor de faire partida del Lemosin !

L'irec a l'òbra

L'Institut Regional d'Estudis e de Recerchas fondat en 1979 z-èra charjat del trabalh de preparacion = d'universitaris deviaun bastir un dossier economic e social sobre cada bacin. E cada participant poguèt lo consultar pendent las Assistas.

Aquel trabalh fa lo contengut d'aquelles dos numeròs de la Revista d'Auvèrnha.

La planificacion regionala

Cada Assisa començèt per un expausat sobre la planificacion regionala.

Agora la region se deu de prendre en charja la dimension economica. Quò se pòt resumir per :

1) **Lo sostenh e la coordinacion al desvolopament economic** : prioritat es bailada a las **activitats productivas** e pas coma davant a la simpla programacion dels equipaments collectius. Chal afortir çò qu'exista, botar en plaça un **esplech de finançament** per aquelles que vòlon investir amb tot un sistème de primas. En mai d'aquò, la limitacion dels emplecs jos-qualificats passa per l'**utilizacion sus plaça de la matèra grisa** e lo **conselh tecnica deu anar, en primèr, en direccion de lo jos-tractanca. Lo ròtle del Conselh Regional z-es de coordinar e non de faire ekran.**

2) **L'exercici de sas competèncias** : en economica, sobre lo plan de la formacion professionala,...

Tot en demorar dins les objectius del plan, **una politica convencionala z-es a botar en plaça. Un sol exemple = «les gites ruraux»** : lo departament z-es lo mèstre d'òbra, mès lor implantacion fa partida del Plan Regional = se deu signar un contrat entre la Region e lo Departament.

Remarcas de legidor

Al torn de l'universitari de presentar sa zòna de recerca. Farai simplament una chausida de causas que me sèmblon importantes.

Lo ròle de Clarumont : P. Estienne bòta lo det sobre lo problèma representat pel «mostre Clarumont». Son ròle li sèmbla mai important sobre l'Auvèrnha que Paris a l'eschala de França.

Clarumont prend tot çò que z-es viu en Auvèrnha. Praquò z-el mesme a ses problèmas : mondò industria, despart de la matèra grisa (exempla de la recerca), dificultats per trobar sa plaça dins la ierarquia de las grandas vilas francesas.

Los deserts regionals : coma las regions de Mauriac e da Sant-Flor o sol un sostenh a las raras iniciativas localas pòdon esclairar una region sans alen.

La mondò industria : Michelin, Ducellier, Aubert et Duval à St-Georges, etc...

La crisa tòca en plen una region ont n'i a pas de diversificacion existenta.

La fabricacion dels bens de consomacion fòrta en Auvèrnha (abilhament, mubles...) qu'emplèga de monde mès que se tròba concurrencada per la man d'òbra a bon marchat d'endacòm mai.

Lo voidè del sector «Quaternari» : informacion, recèrca, gestion. André Fel parla de l'interès de la creacion d'un Institut Tecnica Superior a Orlhac dins l'agrò-alimentaria. Totjorn a Orlhac perdaqé pas la dubèrtura d'un B.T.S. agricola ?

L'emplec feminin : important daica 'l maridatge en region d'Issoire : causa classica dins las zònas o les emplecs son non-qualificats.

Dins d'autres-caires (Tiern per exemple), lo trabalh a l'ostal baila una activitat feminina importanta.

Solas Clarumont e las prefecturas podon bailar a las femnas d'emplecs mai remunerats (dins lo sector terciari).

Una darrèra remarca : lo problèma cultural. Sol L. Pilandon, a prepaus de St-Georges solinha lo desert cultural del país e praquò son originalitat. Lo ròle de l'accion culturala en amont per afortir las iniciativas en aval devriá z-èsser mai reconegut pel monde en plaça !

De proposicions

Tot un fum de proposicions ressòrtion del trabalh en comissions : valorizacion de las ressorças localas, mantenh dels servicis en zòna rurala, afortiment de çò qu'exista, imatge de marca toristica de l'Auvèrnha a crear,.... E pertot lo mesme besonh d'informacion e de formacion.

Una consultacion sens lendeman ? A vèire se lo Conselh Regional s'entracha de z-èsser a l'escola de las iniciativas de pertot, e tanben de se coordinar ambé d'autres regions : lo Lemosin per exemple quand l'evidèncià es aquí : cossí parlar de Champanhac sans parlar da Bòrt ?

Didier Huguet

EDITIONS «VENT TERRAL»

Deux nouveautés intéressantes chez cet éditeur occitan (Vent Terral, Energas, 81350 Valderiès).

«Direm a la nòstra nena» sélection pour les enfants et les jeunes de poèmes occitans de Louise Paulin, un des grands poètes de la renaissance occitane entre les deux guerres (35 F).

«L'Orsa» traduction en occitan d'un conte de Pouchkine, conte qui n'a pas fait jusqu'ici l'objet d'une traduction en français ; un petit livre illustré pour le plaisir des jeunes et des moins jeunes (25 F).

J.J.



INFOC

Depuis 3 ans, existe en Occitanie un mensuel d'informations sur les musiques, chants et danses traditionnels ; revue-calendrier à ses débuts, INFOC s'est ouvert petit à petit à l'ensemble des manifestations culturelles occitanes (calendriers, stages, petites annonces, adresses, ateliers, expos, livres, disques, groupes, spectacles, lutherie, partitions, jeux, B.D., collectages, histoire, cuisine, tribunes, courrier...).

Tout le monde peut participer à INFOC librement et... gratuitement. Sa diffusion se fait sous forme d'abonnements et de dépôts locaux (500 exemplaires).

Aussi, abonnez-vous rapidement auprès de INFOC, maison du temps libre, square du 11 novembre, 31120 Portet sur Garonne. Si vous voulez envoyer des informations sur votre coin, contactez le correspondant le plus proche (Patrick Bec, Soulages, 15100 St-Flour (71) 73.52.38) ou bien devenez correspondant en vous adressant directement à INFOC !

P.B.

MUSICÒTA

LO CAMPÈSTRE

Lo bal de las escòlas

Lo primièr còp que lo veguèr 'quò èra pel bal de las escòlas, a Fraisse. Plantat a la pòrta, fasiá pas atencion al monde que l'enrodàvon. Sos braç anàvon e veniáun e sos dets bolegàvon. Sa mina èra seriosa e de temps en temps virava lo cap. Les reires lo geinàvon pas nimai las paraulas. Totses lo coneissiáun aici e lo daissàvon estar.

Quand l'orquèstre s'arrestava, el ne fasiá autan, e ne profitava per beure un mièg-cròc. «Anem ! tòrna-i Milon ! tòrna-i que nautres volèm dançar...» Alèra risiá e tanlèu son veire voidat tornava prendre sa plaça.

'Quò èra una distraccion pels enfants e les paires lo daissàvon pas patir de set. Duás oras atau benlèu aquel ser sas bòtas batèron la mesura e sas mans cachèron sus d'invisiblas nòtas. Lo tangò de temps en temps lo pausava, mès quand 'quò èra la borrèia, susava, pecaire...

Puèi de vin ne vouguèt plus, alèra atrapèt sa saca qu'esperava dins un caire e dapasson, dapasseton, partiguèt dins la nuèch. La sala ont lo monde beviáun comencèt de se voidar.

La lagrema de Brejnev

'Quò's totjorn atau, un matin arriba, dintra sens tustar :

«— Avètz endejunat Milon ? li fa ma maire.

— E non pas».

Còp sec nòstre òme s'asseta e estrema una plena escudèla de café negre. Puèi sens res demandar se met a far boès. Vas las nau oras, nau oras e mièja tòrna, te manja çò que i a : formatge, saucisson, cambajon, trufada freja o carn de la vèlha... e te beu sos dos veires de vin. Se lo tirador es pas tròp garnit ma maire sòrt la padèla :

«— Aimatz ben les oòus, Milon ?

— E pardí, avètz pas que me'n far dos o tres».

Aquí l'òme se regala, plang pas lo pan, sabètz, vos daissa l'assièta pròpa, lisa, coma s'un can l'aviá lecada.

A pas de mòstra, emai lo relòtge siasca destracat es a l'ora per despartinar.

Quand còpa tèrme, aval, al bòrd del riu, i a ben un bon quilomèstre emai 'quò tira ; es totjorn a l'ostau a mièg jorn petant lo tipe.

Davant de dintrar se boissa las bòtas per l'èrba, o se las lava a la bassa, puèi te travèrsa l'ostau, e a l'aiguèira te se passa un pauc d'aiga per la cara e per las mans. Te se fot una bona fretada amb lo tualhon e vistament va se sière al cap de la taula, en fàcia de mon paire. Pèrd pas temps pèr japar, mès te manja coma una bèstia, e plan sovent acaba les plats. Emai la telé marchèsse l'escota pas, de temps en temps te lèva lo cap : «'Quò's dels messorguièrs», que fa.

Lo repàs acabat barra son cotèl, e tranquille, lo veire



Felix 80

davant lo nas, se bota a agachar l'ecran. Mai d'un còp lo reire l'atrapa, en silenci ; nautres fasèm pas semblant de res, de pàur de lo descocar. Me sovene d'un còp, 'quò èra al mes de març, Morozzi o un autre, disiá las informacions, se vesí de las caras reculhidas, sus la gauta de Brejnev una lagrema davalèt... Lo Musicòta se metèt a reire e 'quò durèt, 'quò durèt... talalement que nos metèrem a far coma el, mai 'quò li sauguèt pas mau, al contrari. Aquel ser poguèrem pas sègre lo jornau televisat.

'Quò's rare se velha, sul còp de nau oras al pus tard, te se lèva e sens res dire passa la pòrta. Sabèm que tornarà lo lendeman.

«Dètz francs per jorn»

Lo Milon trabalha pas pertot, a sos ostaus. Vira sus quatre o cinc comunas, l'ivèrn se ten mai que mai per la Castanhau.

Còpa les tèrmes, fa les faisses e las estèlas, aponcha les piquets, arriba atanben que faguèsse regas. Cau pas li demandar res plus ò fariá pas. Son pretzfach acabat prend sos dètz francs per jorn e d'aquí pus lònh... refusa qu'òm li donèsse mai, ditz : «Ai pas lo drech, lo Bon Dièu me puniriá». S'òm li explica qu'aquò fa pas pro, respònd : «Non, non... alèra l'estrena se volètz...» accepta lo demai a condicion que siasca pus pichon que lo prètz de la jornada.

Per el degun paga de sociala, urosament qu'es pas jamai malaude, e la retirada me diretz ? Li pensa pas, e pecaire als papièrs li coneis pas res.

Cau pas tròp comptar sus el, òm sap jamai quora vendrà e pòt partir sens res dire. Me sovene d'un còp que lo Milon estelava del boès per nòstre cortièu ; fasiá

caud e l'òme susava, lo Robèrt, lo merchandèl, passèt e li diguèt : «Paure Musicòta, ne'n seràs pas mèstre d'aquel bocin de boès». Lo Milon respondèt pas, mès mièja-ora après demandava sos quatre sòus e partiá.

Sortit de las pilas e de las empolas per la lampa cròmpa pas res. Per se vestir lo monde li donon, prend pas qu'aquò que li plai, e sonca las causas pas tròp esquiçadas. Son argent lo pòrta al bistròt, aquí beu pas que del vin ordinari, les alcòls les tasta pas. Mai d'un còp l'ai vist escarrabilhat, mès jamai pete a tombar. Les dimmèrgues fa pas res, mai li arriba de se pausar en plen mièg de setmana. Il a dels ostaus ont sap que pòt totjorn manjar, o beure un mièg-cròc. N'i a d'autres ont bota pas jamai les pès. L'autre jorn parlaviem del Francès :

«— Quò's del brave monde, çò faguèt, mès 'quò's un ostau ont ai jamai pogut trabalhar».

E 'quò m'estona pas, lo Francès es una bruta al trabalh e la Matilda es totjorn preissada, 'quò's pas dels coarros pel Milon, a el li cau del monde que prenguès-son lo temps de viure e que lo comandèsson pas, 'quò's per aquò que se carra tant acò de Castèl.

Los ostaus del Musicòta

Chas lo Pèire lo Musicòta i es sovent conhat. Quand trabalha del costat d'a Barriac, 'quò's aquí que cada ser va jaire. Après aveire beugut son mièg-cròc amb Castèl, te va a l'estable, aquí dins una grepcha, sus de la palha, amb una cubèrta dessús, nòstre òme duèrm. Quand fa freg pardí, s'acata un bocin mai. Lo lendeman a l'alba, davant que les coarros se lèvon lo Musicòta es sul camin del trabalh.

Als Castèls lo Milon lor fa totas las bròcas e atanben un tròç dels estelons. La Rosalia mai lo Pèire li díson pas res, 'quò's el que causís son trabalh e s'organisa a son idèia. Lo fàun pas patir d'uòus nimai de vin e se carra de far las nau oras amb lo coarro. E lo dimenge quand recèbon, lo Musicòta a sa plaça a taula amb les convidats.

Atanben vos apromete que les Castèls màncon pas de cestons, tament que les filhs ne donon a lors amics, e quand quò's la sason dels botaròts lo Milon les oblida pas.

I a un autre ostau ont se ten belcòp, 'quò's en Brosseta, acò de son cosin. I va n'impòrta quora, quand quò li passa pel cap ; atanben l'autre ne profita, li dona jamai un sòu. Mès, que volètz Brosseta 'quò's lo país del Milon, e 'quò's pas lònh d'a Grífol, ont demòra lo musicaire Patric Pradal... Quand i a de la nèu e que pòt pas far mai lo Musicòta fa dels cestons, son cosin que ten un bistròt les vend l'estiu als toristas.

La lampa nuòva

Lo Musicòta arribèt, lèu nos metèrem a manjar. Mon paire aluquèt la telé. Sus Carcin-Roèrgue parlàvon del Bacin de la Sala, quò nos interessava 'qu'avèm dels amics que trabalhon a Vièlha-Montanha. Musicòta el se'n fotiá de tot aquò, aspirava lo bolhon dins lo culhièr, 'quò fasiá del bruch.

«— Se jamai quò ven a barrar metràun lo paire en retirada avançada.

— Lo paire rai, es pas de plànger será pas malurós, les sòus que tocará e son bocin de benaton ; mès lo filh ont anará el ?

— Ont vòls qu'ane ? I a del caumatge pertot...

— pensa-te, barraráun pas, mès segur que suprimaráun dels emplècs...»

Japa que japaràs, escotasiam plus la telé.

Lo Milon seguíá pas la conversacion, pr'aquò manjava dapasson. Nautres passèrem al canton. Lo Musicòta demorèt ataulat, soscaire. Semblava agachar defòra. Pels carrèls 'quò tiblava totjorn.

«— espèra qu'aquò s'espasse, vai, ès pas preissat...» li faguèt mon paire. Pas de responsa. Tot d'un còp l'òme atrapèt son saile e partiguèt jos la plèja.

Lo lendeman al despartin, enquèra parlèt pas. Entre duás bocadas s'arrestava e agachava la fenèstra. Fasiá brave pr'aquò, a través les carrèls vesiam les cardinons portar la becada a lors pichòns. De la pintarra ne demorèt, e dire que lo Milon aima tant la volalha. Totses nos entrachèrem ben que lo paure òme i aviá quicòm que lo cachava.

Sus la fenèstra i aviá dels illustrats, les jornaus de la setmana, una lampa electrica e lo calendier qu'era penjat.

«— Volètz lo jornau Milon ? faguèt ma maire.

— Non pas», que respondèt. Lo contrari nos auria estonats, l'aviem jamai vist legir.

Mas un ser quand ma maire dintrèt amb una braçada d'estelons, quand dintrèt ma maire trobèt lo Milon ataulat, la lampa electrica entre las mans. L'agachava, l'agachava, disiá pas res. La pausava sul banc, l'alucava, la tuava. 'Quò durèt ben atau un tròç de quart d'ora. Quand l'alucava agachava jos la taula, la virava, la durbiá, la contemplava... se carrava. Ma maire faguèt coma se res non'èra. Al cap d'un briu lo Musicòta parlèt.

«— I a del temps que l'avètz ?

Es tota nuòva ? Còsta car ?...

— Quò's la filha que la portèt d'a Marlhac».

Ma maire li diguèt :

«— Benlèu ne volètz una ?

— E pardí avètz pas qu'a me la comandar».

E lo Musicòta se metèt a reire.

Aquel ser mangèt plan. La fenèstra l'agachèt plus. De temps en temps questionava :

«— Me la portará ben ?... Quora ven vòstra filha ?... Ne trobará coma aquela, ne sètz segurs ?...»

Lo lendeman tornèt, content coma quatre. Demandèt quand costava aquela lampa. Mon paire li diguèt lo prètz, el la cresiá pus cara. Cau dire qu'entre temps èra estat acò de la Marisson e s'èra entressenhat.

«Li fàun un prètz a ela comprendètz», faguèt ma maire.

«— Vendra al mens aqueste sabte vòstra filha ?... E, pardí, auret pas qu'a me ò retèner sus la paga...»

Tota la setmana, a cada repàs nos parlèt d'aquela lampa, segur que l'esperava. Lo sabte quand ma sòrre arribèt, lo Milon atrapèt la lampa, l'agachèt, l'agachèt, e risiá, risiá... e d'un còp pagat vistament partiguèt al bistròt.

Depuèi quand passa li demandam :

«— Marcha la lampa ?

— E pardí», que nos fa e soritz.

SORD O PAS SORD ?

«I a pas pus sordanha qu'aquel que vòl pas entendre» (provèrbi)

Guilhaume, lo campanièr d'a Girgòls, passava per èsser sord coma una trapa. Se li parlaviatz, vos respondiá : «Plai ?» e botava la man drecha en coquilha darrìer l'aurelha per mièlhs ausir. Calíá repetar e el se plangiá :

– «A ! pecaire ! Las campanas m'an rendut sord. Que volètz ? N'i aurá tot ara quaranta ans que las sòne !»

E acomençava totjorn per vos respondre de trauers : virava tot de buòu en ase.

– «Guilhaume, sabètz pas quanha ora es ?

– L'ai vista passar tot ara. Deviá anar a l'òrt».

O li disiatz :

– «Aquel temps durará pas gaire mai, Guilhaume ?»

– Aquò es vertat : lo medecin l'i es anat aqueste matin».

Un autre còp, li demandaviatz :

– «Digatz, Guilhaume, lo bolangèr n'es pas arribat ?»

El vos respondiá :

– «A ! mon Dieu ! tot augmenta !»

Alèra vos forçaviatz tant coma podiatz per ò li tornar dire. E el, còp-sec :

– «Creidassiatz pas tant ! Lo monde van creire qu'avèm de las rasons. Aqueste còp ai comprés».

Sa femna, la Mariòta, l'apelava, de luònh, quand lo vesia engulhar a l'aubèrja. Mès podètz pensar que Guilhaume n'entendiá jamai res.

E pr'aquò, lo campanièr sabia tot. N'èra sord que per les autres. Montava sovent al clochèr. Quauques còps, l'i trobava quicòm a faire : botar de la graissa a l'ais, fretar las campanas, empalmar una còrda... Respirava lo bon aire e agachava lo país. Mès, sobretot, d'amont entendiá las femnas que batalhavan en fasant debàs, assietadas jos les telhs de la plaça, e que se desmefiavan pas del campanièr.

Mièlhs qu'aquò : amont, i avia un vesiau que se durbia dins la glésia, al dessobre de la tribuna. E, las vèlhas de fèstas, Guilhaume montava totjorn asticar las campanas, la prangièra, quand lo curat confessava las femnas. E en botant l'aurelha al fenestron, s'entendiá pas tot, n'entendiá quauques bocins.

E se contava qu'un còp, un curat enquèra jove, se trobèt tot sol a la glésia ambe una viusa escrabelhada. Se parlèran totes dos d'un pauc tròp ras. E lo campanièr fasiá la gaita a son vesiau...

Aquela annada, lo curat avia de las cranas peras al fons de son òrt. Una nuèch, Guilhaume n'anèt panar un parelh de cestons. Lo capelan s'avisèt que li avian raubada de la frucha. Mai tardèt pas a saber quau èra lo volur : tornèt conèisser sas pèras sus la taula chas lo campanièr. Aquel jorn diguèt pas res, mès per Tos-



sants, quand Guilhaume anèt a confèssa, lo curat davant de li donar l'absolucion, li demandèt :

– «Quau a panat las peras del curat ?

– Plai ?

– Quau a panat las peras del curat ?

– N'ausisse res !

– O pus lèu, volètz pas entendre !

– Me volètz pas creire, monsur le curat ? E ben, cambian de plaça, e veiretz ben !

– Se volètz»

Atàu faguèran. Alèra Guilhaume demandèt :

– Quau calhinava la Margarita dins la capèla d'a Sant-Ròch ?

– Aquò es vertat ! D'aicí, s'entend pas res !»

Joan Vezòla

BANQUE POPULAIRE DE L'Auvergne ET DE LA CORRÈZE
una banca regionala solidària de sas practicas



Agence SQUARE : 9, place du Square, Aurillac, tél. (71) 48.03.46.
Agence MARMIER : 100, rue Léon Blum, Aurillac, tél. (71) 54.15.22.
Agence MAURIAC : 21, rue de la République, Tél. (71) 68.10.11
Agence ST FLOUR : 23, rue du Collège, Tél. (71) 60.14.79
Bureaux à MAURS, MONTSALVY, MURAT, RIOM ÈS-MONTAGNE

Que las femnas son gobèlas !

'Quò's pas d'anueit que los òmes se plànhan de las femnas.

Ni mai d'aièr deu èsser que las femnas an a dire deus òmes.

'Quò's de veà vèlh, vèlh... dempuèi quasi lo paire Adam.

Sens cherchar tan luònh, aquí-ne una que se cònta, d'a-z Pradèlas. Sabètz, en anar vès Langònha. A la bola delh departament. A tocha de la Lau-sera e de l'Ardecha.

Pradèlas es un país coma un autre. Ni mai ni mens. 'Quò's bèl coma Sant Julian, gaire mai. E lai a de monde coma lo monde.

Paréis que d'autres còps, alh moment de las guèrras de relegion, lo borg qu'era demorat catolic se deguèt aparar deus uganauuds. E 'quò fuguèt d'una femna que venguèt lo sauve.

Los uganauuds montavan a l'assaut delh barri, emb d'eschallas, de còrdas, tot lo sant frusquin. 'Qu'era benlèu lo baron deus Adrets que los menava, o benlèu quauqu'un mai, me'n sovente pas bien alh just.

E avian quasi partida ganhada aqueus uganauuds. Los de Pradèlas fasián ben tot çò que podían. Mas i borrhavan. Èran pas tant chanuts.

Sufís que, los uganauuds grapiunavan, grapiunavan coma de fermesís. E grapiuna que grapiunaràs, tot un còp n'i aguèt un qu'arriba quasi amont a la cima, quauque capitani o quicòm coma aquò. Quauque gradat. E levava sa banèira aquelh bogre. E cridèt en prene pé : « Ville prise ! »

E aquí pas qu'una femna de Pradèlas se planta de l'autre latz. E teniá emb sas mans una fotrauda de pèirassa qu'aví levada de la paret. E te pren l'abraïna ! (¹). E crèida tant que pòt : « Pas encara ! »

E te fai petar la pèira sobre l'autre que t'acampa aquò a plat de mor e ne barrònta de son eschala.

E mai los uganauuds revirèron, petits !

Tot aquò per vos dire que Pradèlas es encara anueit una vilòta pro consequenta.

E mai un pauc filosòfa.

Alh portau delh cementèri, dins la vila bassa, se pòt legir quicòm que ne deuriá far brojar mai que d'un :

« Hic Pratelae, non supran »

'Quò's ben verai mas basta qu'aquò's de latin.

Lai a tanben una genta glèisa emb una santa verge coronada. Nòstra Dòna de Pradèlas se ditz.

Es justament aquí que vos voliáu menar...

Un còp doncas, i quauquos ans (benlèu delh temps de ma grand o pas gaire pus vèlh), dins sa genta glèisa de Pradèlas lo curat anava far sas devocions.

E aquí pas que, miracle ! ('qu'era sobre setmana e pr' aquí delh temps de prangièira...) se'n avisa que per un còp era pas tot solet. Ni mai lo promièr !

Èran deja doés. Dos parroschians que preiavian tant que podían, agenolhats sobre las lausas coma de pelegrins un quinze d'avost.

E se sarra lo curat... Tot balament, tot balament (li auriá sauput mau de destorbar quau que siache, mas era curiós coma una vèlha, paréis...)

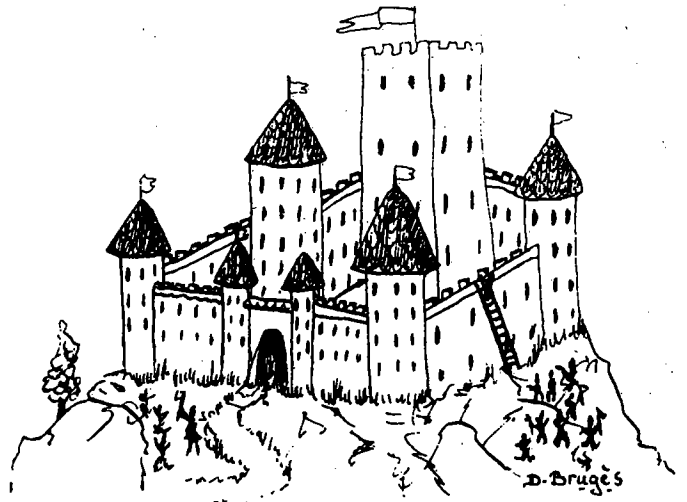
E se sarra ! e se sarra ! E de qué vei ? E de qu'aus ?

Alh pè de l'estatua de santa Maria, patrona deus còrs dolents, un paure diable d'òme que fasiá sas planhtas :

« Santa Verge de Pradèlas que las femnas son gobèlas !... » çò plorava quasi...

E amont, sobre las grasas de l'autar, una paura femna que bramava que se'n escorniolava :

« Sant Bòn Dieu delh Paradís que los òmes son coquins ! »



... I a de veàs que s'atèiran emb lo temps...

Alh jorn d'anueit los uganauuds son piure mancats emb los catolics...

Mas las veàs deus òmes e de las femnas, 'quò's pas encara deman que se'n veirà lo bot...

... Quand vos disiáu totara que mon istoèra era pas tant vèlha qu'aqu'ò...

Los cròs

D'aquelh temps çai lojavan los petits, los qu'avián mai de dròlles que de tèrras.

Quand avián aquí unes sèt o uèit ans los plaçavan per las bòrias. Enquienaval de part lo Puèi, vès Rosèiras, o doncas d'enquienamont en montanha, de l'autre latz de Meigau. Gitar lo bestiau. Far sierventas o pichòts valets. De la prima dusc'a Totsants. Qu'era avertit coma aquò. Anavan ganhar quauque sòu qu'a l'estau se tirava mai d'un còp lo diable per la coa.

E i aviá aquí nòstra vesina, la Matirda (vos parle aquí delh temps de ma grand). L'avián lojada sos mondes en quauqua bèla bòria amont delh costat de Monbusat... delh Masset... Alh país deus Uganauuds que disiam aici.

E z-ela li sabí ben mau, aquò se comprén, de-z en promièr. Languissiá ben de sa maison. Mas aquelh monde èran fats de biais. Eran de biais que se poiá pas mièlhs. Jamai un mot mai naut que l'autre. La taula bòna. Tot balament lai se i avertissiá.

S'endevenian bien amb la patrona. Quand era pas per prat a gitar las vachas, li ajudava aquí a balaiar.



Donar a las polas. Far lo trabalh menut. Lo varalh de maison coma se fai.

E tenián de devisa, l'una l'autra. E 'quò li desagrada pas a-b aquela femna. Amava pro blagar. E parlavan de veàs e d'autras aquí en trabalhar.

E un jorn, èran a far lo burre. E devisavan ma figas ! Fasián trabalhador totas doàs. E vengèron a parlar de recòrdas... E vès Monedèiras nosautres fasem de pestenaias. E aici çai plantem mai de chauls. E lo blat coma aquò. E lo froment coma aiçò. E las trefòlas...

– Aici, de trefòlas, çai ne devètz far encara pro, çò faguèt coma aquò, la Matirda...

– O ! just la rason... pas mas aquí per nosautres... un pauc per lo caion... mas perquè me demandes aquò ma dròlla ?

– Mas pasmens... Totes aqueus cròs, aquí alh caire de vòstre òrt... 'quò ne deu far un brave pojòu ?

– Aqueus cròs ? 'quò's verai que benlèu o sabiàs pas... e la patrona de reire... coneisses pas nòstras costumás de nosautres Uganauds. Aqueus cròs son totes nòstras paures morts.

La Matirda, la paur la prenguèt. N'escotèt pas mai. Acampèt sos quatre petaçs. E archèt ! (1)

Se repairèt vès son paire e jamai pus la poguèron tornar lojar.

(1) e zo ! Partiguèt.

Lo blat delh prefèct

I aviá un còp, Joan Glaudi Boièr... Era bien fat per reire aquel òme. E n'amava contar z-elh mai... Basta que per lo mièg i aviá ben benlèu de còps que i a (s) quauqua messorja...

Aviá ailai una tèrra. En anar vès lo Vialaret. Vès la Versana qu'apèlan. Just alh caire delh bòsc.

Lai veniá bien lo blat, de gentil blat aquí, granat mos amics ! E de palha que vliuchava (2) pas. Que ne fasiam liams per los fagòts de brosta. Que se'n palhava las chadèiras.

De bòna tèrra mai per la civada. Justament, aquel an d'aquí, Joan Glaudi lai n'aviá fat una liada. Una brava civada qu'aviá, druda, verturosa, que deja començava d'espigar. Qu'èra pr'aquí per Pentacòsta.

Una vesperada doncas, nòstre òme lai èra. Tot gitant sas vachas, just d'aranda, per lo codèrt, z-elh

fosiá un carradon de chauls de Sinjau que lai aviá fat mai. Per lo dit d'aver quicòm per donar aus lapins de la femna e ténher un pauc de verdura alh caion, l'estiu.

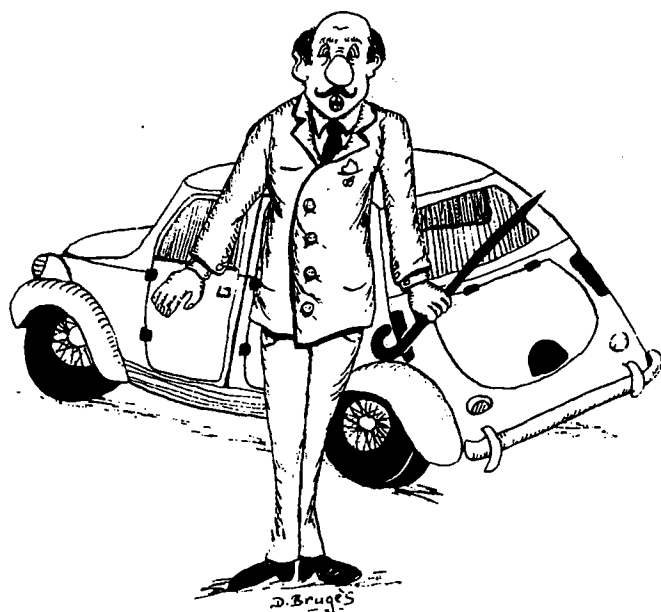
Chac ! Chac ! amb son piochon, nòstre Joan Glaudi, alh mièg de sa chaulèira. Tot plan-plan... E la civada de rasis que se solehava aquí, benaisa, alh brave temps delh mes de Junh.

E la rota de part la paret. La rota blanca d'aquelh temps... Pas dètz autòs per jorn que i passavan, o ! que non, que lost toristas èran benlèu encara d'inventar.

Ne passava pasmens quauqu'una.

E justament, aquí pas tot un còp que quicòm s'amena d'ailai d'as Peira de Bart. Una genta nèira aquí que menava plan. Qu'anava d'aise. Que se ven pas arrestar alh fons delh codèrt.

E ne davala un. Una veà de Monsuret vestit de sos diümenges. La cana. La gravata. Lo ribanet roge en la botonèira.



«Voi ! e aiara ! quau aquò serà ja ? çò fai mon Joan Glaudi que sònha venir l'autre de caire d'uèlh. E l'autre que s'apròcha. Que se sarra de la paret. Qu'asèima una. Que considèra lo país. Que cuba la recòrda. Que sembla aquí que vuesche entamenar la convèrsa.

... quauque ravitalhaire o benlèu quauque notari...

E aquí-los totes dos, chascun de son latz delh paredon, que se quitan lo chapèl...

«Joli blé que vous avez là...» çò venguèt mas lo Monsuret, virat d'a la civada...

... «Vos o joase que o davinariatz pas... çò fasiá e puèi Joan Glaudi, totes los còps que o contava... Aquelh tipe que me venguèt parlar ailai vès la Versana, que piochonave mos chauls... Oc-ben petits ! Aqu'èra lo Prefèct.»

(1) l'abraïna : lo vam

(2) vliuchar (o viuchar) : que s'aplata, que se coija. Un blat que vliucha.

la paja de las escòlas

Un cors par corespondança d'Occitan d'Auvernha, au CRDP

Le Centre Regionau de Documentacion Pedagogica dès Clarumont a fin finala acceptat d'organisar un cors d'Occitan par la preparacion de l'espròva d'Oc dau Bachelèirat, endupuèi la rentrada de Setembre 84.

Quo tenia, i a de temps, un cors dit «de linga regionala» que fasia P. Bonnaud e son esquipa, mas en grafia particularista d'aquel òme e segond son ideologia de «linga auvernhatà» mèma si s'esmaia quauque pauc de la zòna lengadociana d'Orlhac e vivarèsa-aupina de vès 'Sinjaus. Es pas ladre d'una contradiccion quand quo sèrv par aranjat sos afaires ! Siá 'ma quo voudrà !

Totjorn que le Rector decidèt de respectar la paritat prometuda IEO (Occitanistes) - Çarcle Bonnaud (Auvernhatistes). Bailèt 'na descharja de service de doas oras / setmana par organisar quel cors d'Occitan dau CRDP.

'Ma quo marcha ?

Una cinquantèna de tèxtes de totas las regions d'Auvernha, Barbonès d'Oc, Velai - e mèma de Cruesa e Corèsa de parlars auvernhat - fuguèton mandats au Tiène Codèrt par 'na quinzena d'ensenhaires occitanistes de chasque luòc. Quo-es cordut en petitas liassas dau parlar de chasca region sos-dialectala : l'Orlhaguès o le Mauriaguès... etc..., le Brivadès o le Velai Central... etc..., le Tiernès o le Liuradès... etc..., le Limanhès o le Combralhès... etc..., e los parlars dau Crosant Barbonès o Marchès... e la rèsta...

I a doas caissetas d'enregistrament d'aquos tèxtes : * la N° 1, de Cantal, Lèger-Naut e Interdialectalitat : Orhaguès-Tiernès ; * la N° 2, d'Auvernha-Bassa (Puei-Domat) - Corèsa - Cruesa de Levant - e Barbonès d'Oc.

Trestot es de mas comandar au CRDP dès Clarumont, 15 Rua d'Amboise - 63 000, C.C.P. 5500 - Clarumont-Fd.

Par los pretz : chaque eslève recèp una liassa de tèxtes de sa petita region e mai dos tèxtes d'en-defòra (d'autres zònas dialectalas) dembei las fichas de gramatica e vocabulare-comentare e la traduccion en francès par 40 F e la caisseta (N° 1, o N° 2) de sa region par 35 F.

Un ensenheire de l'esquipa d'animacion dau cors es charjat de sègre los liceàns par lis judar e veire si sègon normalament le cors.

Si los professors, o le monde, volon aver la colleccion t'entèira de los tèxtes e documents pedagogiques concernats siá par la zòna meidiornala, siá par la zona «latz de bisa» (Nòrd-occitana), pòdon aver totas las liassas : Mieggjorn (15-43-interdialectalitat) : 80 F.

Nòrd (63-03-23-19) : 80 F.

Ensemble : 120 F.

e chasca caisseta : 35 F.

Es bon de saubre : que le cors es en grafia classica occitana, de tota los parlars de la region ; i a de pròsa, de poesias, tèxtes modèrnes, de contes, d'autors actuals o de los grands felibres d'Auvernha e mèma una interview de radiò sobre le roman dau Felix Daval. Las caissetas son repicadas sobre quelas dau país que faguèron los ensenhaires de chasca regioneta, la linga es donc la mai autentica (vertadièra) possible.

Podèm dire qu'aquo judarà 'ta los occitanistes - ensenhaires o non - par descobrir sa region dins la realitat vertadièra (reàla) e sa linga d'Auvernha d'Oc o de parlars «auvernhat». Le pretz global e de las caissetas son avantajós.

De documents d'acompanhament (Metòda «Jeu parle Occitan», Vocabulare, Textes chausits Norib, Didonèlas e las caissetas) se podon chatar vès le CRDP. Demandar los pretz si los tenetz pas enquèra bei le CRDP.

Concours scolaires «PARLEM - Vai I qu'as Paur» Écrire en occitan - Dessiner dans notre langue

Ces concours sont patronnés par le journal «PARLEM - Vai I qu'as Paur» Revista trimestrala Auvernhatà. Ils ont pour but de stimuler le développement de notre langue dans l'enseignement et de permettre une création littéraire et artistique prouvant la richesse de l'expression occitane.

Ils sont ouverts à tous les élèves de l'enseignement primaire et secondaire ; chaque concours comporte trois catégories (écoles - collèges - lycées).

Tout les travaux devront parvenir avant le 30 juin 1985 au siège de la revue (PARLEM - Vai I qu'as Paur, Piaron Pinha, salle 4, bibliothèque, place Antonin Chastel, Thiers). Il est indispensable que les travaux comportent de manière claire les indications suivantes : nom, adresse, école et classe du ou des auteurs, et éventuellement nom de l'enseignant.

Pour chaque concours et dans chaque catégorie plusieurs prix seront attribués : livres et disques en occitan, abonnements à PARLEM - Vai I qu'as Paur... Les délibérations des jurys, auront lieu avant le 1er octobre 1985.

Les meilleurs textes et les meilleurs dessins seront publiés. L'orthographe du texte occitan sera, si nécessaire ramenée aux normes de la revue (graphie traditionnelle de l'Occitan). Les ouvrages transmis ne seront pas retournés.

Écrire en occitan

Les textes remis au concours, soit en prose, soit en vers ne doivent pas dépasser 10 pages manuscrites. Ils doivent être écrits très lisiblement. Ils sont obligatoirement en langue

d'Oc dans l'un ou l'autre des parlars de la région, ou éventuellement d'autres régions. Le système graphique utilisé est laissé au choix des auteurs.

Chaque candidat peut soumettre plusieurs textes. Un même texte peut être rédigé collectivement.

Le jury, composé d'enseignants et d'écrivains appartenant à toutes les zones dialectales de la région, sera placé sous la présidence d'un universitaire.

Seront appréciés : la qualité de la langue, la variété et la propriété du lexique, l'occitanité de la syntaxe, l'élégance du style mais aussi l'intérêt du thème choisi et l'art de le conduire.

Dessiner dans notre langue

Il s'agit d'un concours de dessins avec légendes en occitan.

Les dessins soumis doivent illustrer une histoire, un propos, une situation, traduite par la légende. Ces dessins doivent être en noir et blanc ; le format est libre, toutes les techniques (encre, crayon, crayon à bille, fusain) et tous les supports (bristol, papier dessin...) peuvent être utilisés. Il peut s'agir d'un dessin isolé ou d'une suite constituant une B.D.

La légende (ou bulle doit être obligatoirement en occitan, dans l'un (quelconque) des parlars de la région ou d'autres régions occitanes, le système orthographique est laissé au choix de l'auteur.

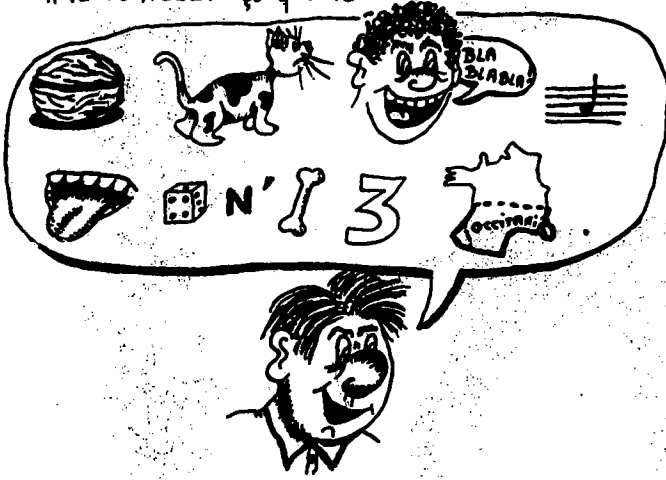
Le jury composé d'enseignants et d'artistes sera placé sous la présidence de M. Daniel Brugès.

Jòcs en Oc!

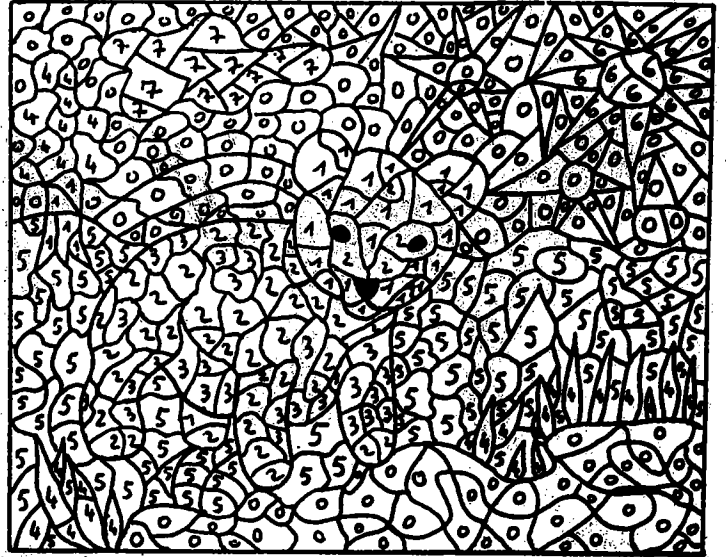
per la Cristiana e lo Daniel de Brugès

① LA FRASA Dessenhada :

A tu de trobar çò que te dis lo drolet



② LO DESSENH a colorar :



A tu de colorar e trobaras de que i a :

- 0: blu
- 1: rossèl
- 2: jaune
- 3: burrèl
- 4: verd fonçat
- 5: verd clar
- 6: orange
- 7: gris

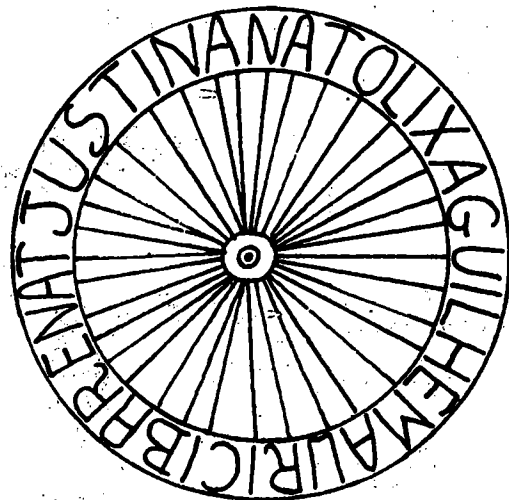
③ L'ATGE de l'aucèl :

Tròba l'atge del aucèl en prenant totes los nombres e en fasant una operacion :



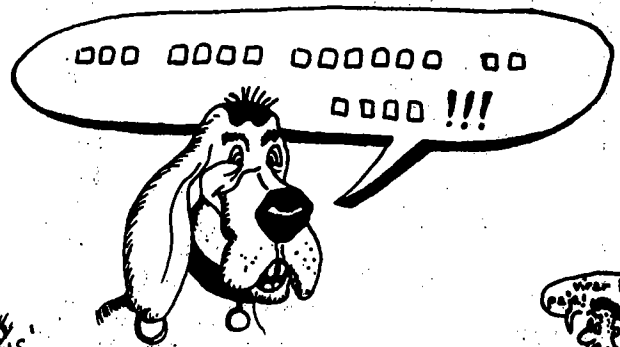
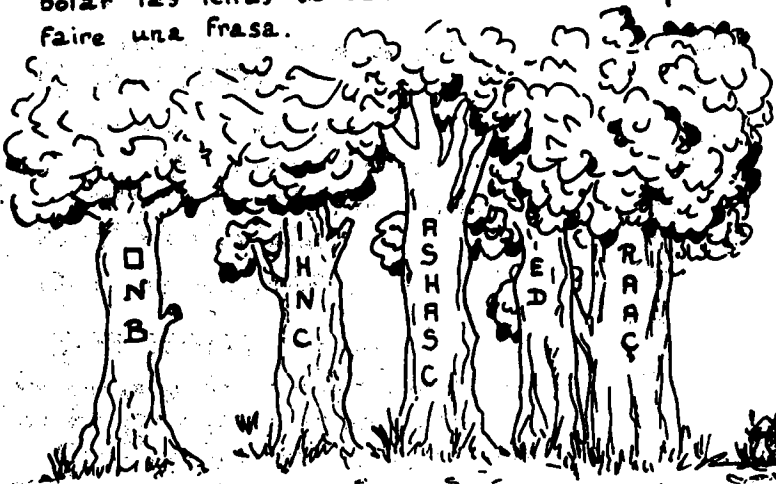
④ LOS PICHONS noms

Dins aquela ròda, i a 5 pichons noms que se sègon :

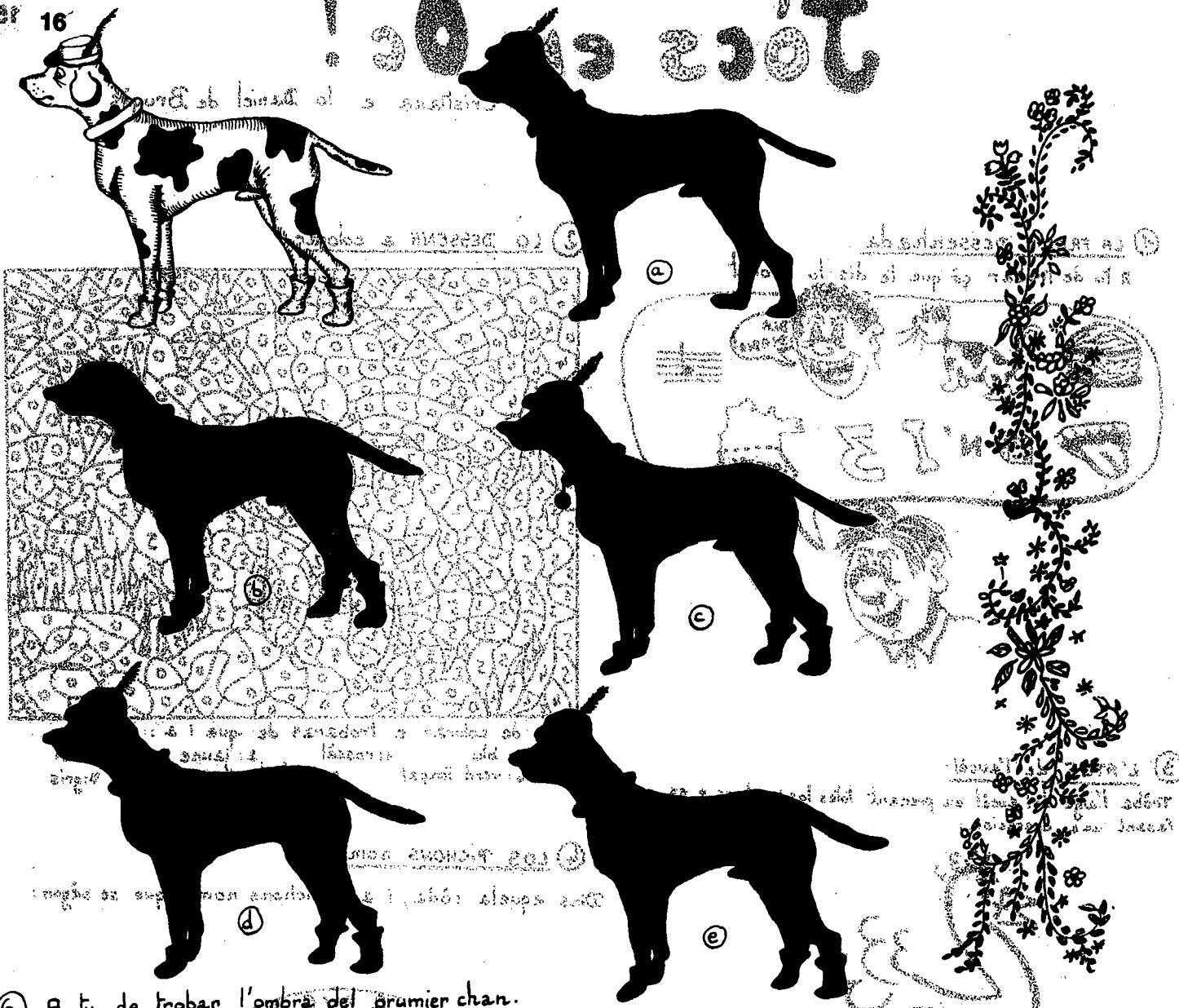


⑤ LO PROVERBI del chin

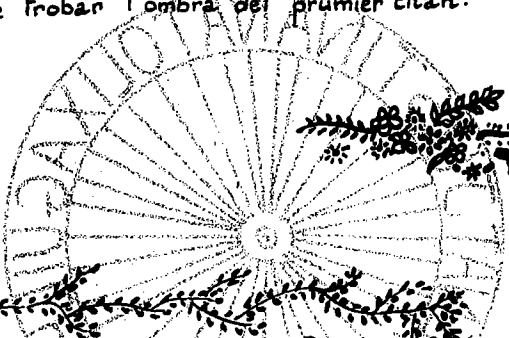
Per trobar çò que dis Medor te chal tornar botar las letras de cada aure dins l'òrdre puèi faire una frasa.



Jocs en català



6 A tu de trobar l'ombra del primer chan.



HUMOR - UMOR

Ai totjorn paür quand
dube dansar lo
cha-cha-cha !!!



LOCS

- 1 LA FRASA: rosa - chat - parlar - la lenga - de - n'os - tres - país (d'un chat parlar la lenga de nostre país)
- 2 LO DESSENH: un ons
- 3 L'ATGE DE L'UCCEL: 55 ans!
- 4 LES RICHONS NOMS:
 - Justina - Anatali - Guilhem - Maurici - Renat -
- 5 LO PROVERBI:
 - "Don chin chassa de raga"
- 6 L'OMBRÀ: l'ombra de cada cosa (un dels tres chan)
 - 7 L'OMBRÀ del primer chan: (c)
- 8 LO PROVERBI: (a)

VISTE FACH... TÒST FOAIT

les opinions émises n'engagent que leurs auteurs

Fiòc e Diabòle

Contes et comptines d'Auvergne,
Daniel Brugès, ed. Créer.

La promèira besonha que se diu dire qu'es la qualitat tecnica de l'obratge. Un «biau libre», 'ma se dit 'ora, bien reliat bei na genta cobèrta entialada, n'estampatge de qualitat, d'illustracions plasentas, na grafia clara... par foaire cort, un libre de qualitat. De segur qu'es lo promèir còp - pas le darrèir, surat! - qu'un libre en occitan troba dins nostra region 'na tant genta presentacion. Chau felicitar l'editor, la moaison «Créer» de Lenede (Nonette), que la qualitat de sas produccions es anueit pro coneguda, d'aver salit aquò. Diuguèssetz foaire quauqua estrèna, quo fariá pas sarrat, vo fortisse, que balhèssetz quel libre. E moai, portatz pas pèna par los analfabètes, le monde que legisson gran nostra lingua, quo ten na revirada francèsa, en petits caractères masnimens, tot rasebús dau tèxtes.

L'autor, le Danièl Brugès, m'es 'jaire qu'ai pas mestèir de le far conèistre bei los legeires de PARLEM Vai I Qu'as Paur ; nos balha pro soent de dessens e moai de poèmas e niu, dins le darrèir limerò faguèt un article par le dorsèir.



Sa lingua, qu'es quela de l'environda de Chaudas-Aigas (excustaz! de Chaldas-Aigas o bliau ben de Caldas-Aigas, ne'n son pas pro surats), un auvernhat que pren ja de façons de languedocien.

Bei quel libre, le Danièl faguèt un brava trabalh ; se parra pasmens de n'èstre l'autor, tot solet. Faguèt mas, ço ditz, de massar dins son quaire, los direts daus vuns e de los autres, d'aquos que ne'n sabon d'istoèras de quauque temps e que sabon moaitot le biais de vo dire. Empoaischa pas que tot aquò es bien regit : la man de l'escrivan se torna trobar darrèir la votz dau contaire.

E paja après paja descobrissetz na vintèna de contes. Fòra le promèir, son pas originaus ; los amators de quel genre literari «la tradicion oral» ne'n masseron, ne'n masson e probable ne'n massaron enquèra de pro vesins ; le fons mitic de la vèlha Europa torna montar de quel quaire de nòstra occitania.

Mas quels contes d'aquí son bravament salits. Los biais de dire son mas los signes

d'un biais de viure, de na realitat culturala de quel país d'Auverna que fan aquí de l'universau na creacion locala.

Quo ten moaitot de gentes istoèras e par chabar de las didonèlas par los petiòts. La mestrisa de l'escrivan, la qualitat de l'obratge ne'n foai un libre de bon legir. Vos passatz pas de vo foaire.

Dirai enquèra qu'après aver chabat quel recueilh d'aquí me trapèta a sunhar, e quo vala moaitot par le Jan Rós que nos balhèt l'an passat los Contes de la Vau d'Alèir, que d'òmes 'ma quo qu'escrivon tan plasament e tan aisadament nostra lingua se devrion botar t'en pòsta a quicòm, roman o novèla, que parleriá aus òmes d'anueit de l'hor monde e d'aquel de deman.

Las raïcs norisson la planta, las flors 'ora podon mas espelir.

Jan Julhard

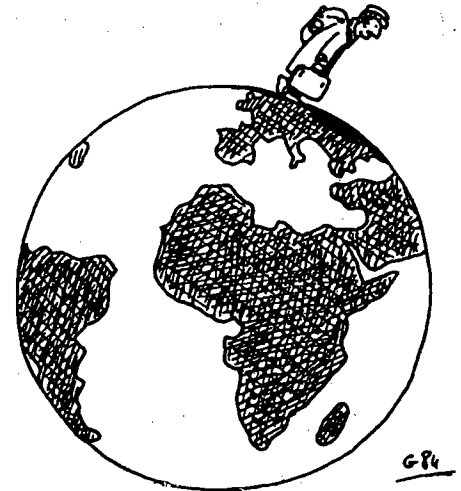
KANAKY

Istoric

De la fin de novembre de 1984, lo pòble Kanak refusèt de votar per las eleccions territorialas. Aquò rapellava lo fait qu'a 20 000 quilomètres de la França i aviá totjorn una situacion coloniala e una luta per l'indèpendança. Dempuei 1774 que Cook arribèt en Novèla Caledònia, la guerra contra los colòns çustèt (1) pas ; i a cent ans, Loisa Michel, condemnada alh banhe a Nomeà a causa de son ajuda a la comuna da Paris, denonçava la repression contra los Kanaks (La Raison - janvier 85). Cent ans après, lo colonialisme frances contunha de poderar Kanaky, de raubar les bens de l'isla, de mantèner les Kanaks dins las terras pauras, de les tènher lònhalhs estudias, de l'administracion, delh poder a part les «colabós» de d'abituda. Una politica d'immigracion de colòns (per faire de blancs) renforçada dempuei 1970 a minorisat les kanaks (43 % contre 35 % d'europèans e lo demai d'asiactics, walisians o futunians). Lo F.L.N.K.S. (Front de Liberation Nacionala Kanak Socialiste) de la majoritat delhs independantistes ven de mostrar sa fòrça e anueit voù anar pes viste. Lo R.P.C.R. (RPR de Novèla Caledònia) e lo Front Nacional (15 % alhs europèans a Nomeà) sostegut palhs novèls colòns, prenon las armas (alh sens propie e figurat) e voù se batre contre aquela davalada vèl l'indèpendança. Lo gouvernement frances se vira (2) : l'autonomia d'aquela terra sariá la melhora solucion mes arribará tròp tard après son lonh rafus per la drete e les europèans, li manca mas que l'indèpendança ! Pisani prepausa son idèia d'autoderminacion ame sas avançadas belhcòp importantas dins la raconsença delh pòble Kanak e de la legitimitat de sas revendicacions («souveraineté canaque sur le territoire»), maitot ame un grand manque sobre lo fait de «l'indèpendança-associacion» que mantèn les poders militars, estrategics, economicos d'importança promèira a l'Estat frances. (Le Monde janvier 85).

A drete, a mort !

Mès aquèlles enjevas (3) corajosas, i n'a d'unse a drete que las pòdon pas comprendre e qu'eschampon d'òla sobe lo fuòc». Chau veire son biais de menar la



batalha contra aquèlles sauvatges comunistes calucs ! Delh Debré que plora una colonia de moens (crenha segurament per son poder a la Reunion) alh Pons qu'escriu que i a mas a 'raster les menaires (le Canard Enchaîné delh 9.01.85) e dit a Franç Intox que ame l'armada, qu'ò sariá l'afaire d'un parelh (4) de jorn, am'aquelles que sorton Djibaou de l'Assemblada Nacionala a causa que sariá un bandit (Djibaou frances o pas frances, monsur Le Pen ?), l'intolerança, la violença e la bestisa an chausit son costat. N'i a gaites que, coma Pierre Gascher, deputat R.P.R. que sap ben l'istòria e la situacion de la Novèla Caledonia, auson quitar son partit, ravirat (5) p'aquel racisme. (L'Événement du jeudi 27.12.84).

Solidaritat

Anueit l'estat d'urgença z-es en Kanaky ; da qu'apaitan per raconustre que quò's pas una banda de sauvatges folas-trats coma nos o voù faire creire mes un pòble que z-a sa cultura, sas tradicions, sas organizacions. Pelh moment coma occitanistes, n'es damòra mas a cridar contre la repression coloniala, l'arrestacion delhs independantistes, l'occupacion militaria e policèira de Kanaky. Podan mandar alhs Kanaks de temonhatges de sostens, d'amistat. (F.L.N.K.S.), 10 rue Gambetta 1^o Vallée du Tir, Nouméa, U.S.T.K.E. (Union delhs sindicats de trabalhaires Kanaks e explotats) B.P. 4372 Nouméa.

Quò monstrará que alh dalai de las mars, la solidaritat exista ben !

Lo trompetaire

Notas : (1) arrèta, cessa ; (2) faire face ; (3) tentatives ; (4) une paire ; (5) choqué.

Lo Japonès a l'Escòla ! ?

Sabètz, dempuei de temps, les occitans damandon la creacion de diplòmes per l'ensenhament de l'occitan de l'escòla mairala à l'universitat. Pel moment i a pas res de fait : pas de licença, d'agregacion, solament un petiòt certificat dins qualques academias. Lo novèl ministre de l'educacion, nomat lo 16 de julhet 1984, trobèt una solucion : per l'arrestat del 17 de julhet paregut al B.O. N^o 31 de 16.9.84, creèt una agregacion de lenga e cultura... japonèsa.

Quò estonarà pas les mestrescòlas qu'an racebegut per la rentrada una letra de son ministre que fasiá de la pub per lo molèle japonès.

P.S. al Japon s'es creada i a una pèça la chadèira d'occitan, per da que qua contunhar de copiar ?

Patrick Bèc

Chabem en poèsia

ESCOTA !

Escota... qu'es l'eime de la terra, qu'es l'aura que bofa...

Sens se rescoindre. Qu'es nueit.

Escota ! Qu'es nueit, qu'es nièr de nueit... e los pins de los bòscs bialon e monton dins le cial.

Escota ! Qu'es nièr de nueit.

Que dison, que bialon los pins de los bòscs ?

Escota, quela linga que parlon

Escota, escota... quò monta mei la seba de la vida, la linga de los bòscs.

Escota, qu'es nueit, qu'es nièr, quò biala !

Qu'es los bòscs que dison la linga de los bòscs !

...

Le matin, aurem oblidats, la voès dau silence, dau silence d'aquela paraula, bialada d'ès nueit.

I a mas, i a mas quand le solelh de la mèdia esclara le país, una femna, catada, de nièr, que passa.

Escota ! la linga que 'la parla...

'la sembla quela de la neut, resconduda le jorn, catada ! Escota, dins las ruas dau vialatge, de còps, passa un èrs de la nueit, una linga resconduda, escota, escota...



DE LAS DOAS FAÇONS

L'écrire, ne pas l'écrire, flot incessant, écriture jamais possible, accès interdit.

Tourbillon de mots jamais nommés, flot sporadique de pensées fluides. Rien que des soubressauts, hoquètements, halètement.

Allaitement, souffle court, absence de...

Laquelle des deux langues ?

Vuna dau jorn, l'autra de la neut.

La qu'una ves que se dit – moairala – quela dau país ente ses naissut ?

Choix malaisé. Choix non posable.

L'una portant es lenga de l'amor, l'autra l'es venguda d'endacòm moal.

L'ailleurs,...

Aver le coratge de dire, de credar le malor d'escriure, l'absença d'escritura.

Paraula pas trobada

Interdita

Paraula ! Perduda ! Paraula Paraula...

La Petronilha

Gardatz 'na setmana de vòstras vacances par la 5^a Escòla Occitana d'Estiu de Clavièiras (en Marjarida cantalèsa), dau 4 au 11 d'aost de 1985. Oblidatz-pas queilas datas !

ABONAMENT vun an (4 n°) : 50 F

Chèc per : Piaron Pinha

a enviar a Piaron Pinha, sala 4, Bibliotèca 63300 THIERS